

Detección y análisis de «errores separativos» para determinar las fuentes de la traducción al inglés del *Quijote* realizada por Charles Jarvis en el siglo XVIII*

MARÍA JOSÉ ÁLVAREZ FAEDO**

Resumen

En este artículo trataré de demostrar si cuando Charles Jarvis afirmaba que su traducción del *Quijote* (*La vida y hazañas del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de La Mancha. Traducido del español original Miguel de Cervantes Saavedra, 1742*) había sido hecha directamente de la edición española de la obra maestra de Cervantes patrocinada John Carteret (*Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quijote de La Mancha, compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra, 1738*) decía la verdad, o si se había inspirado en traducciones previas. A tal fin, utilizaré el método de Alberto Blecua que consiste en la detección y análisis de lo que él denomina “errores separativos” (1983) para comparar la versión de Jarvis con las producidas por Thomas Shelton (1612) y John Philips (1687), con una abreviada de E. S. (probablemente Edwin Sadleir, 1689) y con las de Peter Motteaux (1700-1703) y Edward Ward (1711).

Palabras Clave: traducción; Quijote; Jarvis; Carteret; detección y análisis, errores.

* Este artículo se inscribe en el marco del proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Economía: «Recepción e interpretación del Quijote» (Referencia: FFI2014-56414-P (MINECO)). Dos ponencias previas, apoyadas por nuevos resultados de investigación subyacen a la elaboración de este artículo: una titulada «Discerning the sources of Charles Jarvis’s translation of *Don Quijote* into English», impartida en el 32 congreso de APEAA (Asociación Portuguesa de Estudios Anglo-Americanos): Current Debates in English and American Studies, celebrado en la Universidad de Oporto (12-14 Mayo, 2011), y «Translation, inspiration or subversion? *Don Quixote*’s controversial transformation from prose into verse», impartida en el 5º Congreso bianual de la Sociedad de Estudios Renacentistas celebrado en la Universidad de Manchester (9-11 Julio 2012). Estas ponencias fueron fruto de otro proyecto de investigación financiado por el Ministerio de Educación: «La recepción de *El Quijote* 1605-1800» (Referencia: FFI2009-11898 (Subprograma FILO)).

** GREG-Universidad de Oviedo, Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana. mjfaedo@uniovi.es / ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0003-4595-1187>.

Title: Detection and Analysis of «Separative Errors» in order to Determine the Sources of Charles Jarvis's 18th-Century Translation of *Don Quixote* into English

Abstract

In this paper I intend to prove whether Jarvis's statement affirming that his translation of *Don Quixote* (*The Life and Exploits of the Ingenious Gentleman Don Quixote de La Mancha. Translated from the Original Spanish of Miguel Cervantes de Saavedra, 1742*), had been made straight from John Carteret's Spanish Edition of Cervantes's masterpiece, (*Vida y Hechos del Ingenioso Hidalgo Don Quijote de La Mancha, compuesta por Miguel de Cervantes Saavedra, 1738*) was true, or if he had been inspired by previous translations. To that aim, I shall employ Alberto Blecua's method consisting in the detection and analysis of what he calls "separative errors" (1983) in order to compare Jarvis's version to those produced by Thomas Shelton (1612) and John Philips (1687), to a summarized one by E. S. (probably Edwin Sadleir, 1689) and to those by Peter Motteaux (1700-1703) and Edward Ward (1711).

Key Words: translation; Quixote; Jarvis; Carteret; detection and analysis; errors.

Cómo citar este artículo / Citation

Álvarez Faedo, M. J. (2017). «Detección y análisis de "errores separativos" para determinar las fuentes de la traducción al inglés del *Quijote* realizada por Charles Jarvis en el siglo XVIII », *Anales Cervantinos*. L, pp. 00-00. <http://dx.doi.org/10.3989/anacervantinos.2018.000>.

Charles Jarvis realizó una traducción al inglés del *Quijote* publicada a título póstumo en 1742 con el título *The Life and Exploits of the Ingenious Gentleman Don Quixote de La Mancha. Translated from the Original Spanish of Miguel Cervantes de Saavedra*.

En este artículo ofreceré un estudio contrastivo de la traducción de Jarvis (1742) y otras traducciones previas del *Quijote*, a fin de descartar la idea de que Jarvis pudo haber utilizado la versión de Thomas Shelton¹ de 1612 como punto de partida para su propio trasvase de la obra maestra de Cervantes al inglés. Además de la de Shelton, esas otras traducciones previas objeto de estudio serán la de John Philips (*The History of the*

¹ Para otros estudios sobre la traducción de Thomas Shelton véanse John J. Allen (1979: 1-13), María José Álvarez Faedo (2012: 276-278), Francisco José Borge López (2011: 181-190), J. A. Garrido Ardila (2009: 2-31), Clark Colahan (2009: 61-65), Eduardo de Gregorio Godeo y Silvia Molina Plaza (2007: 217-232), Carmelo Cunchillos Jaime (1983: 63-89), Sandra Forbes Gerhard (1982), Edwin B. Knowles Jr. (1958: 160-175), Edwin B. Knowles Jr. (1941: 252-265), Anthony G. Lo Ré (1991: 28-44), James H. Montgomery (2006 [2008]: 209-217) y John Rutherford (2007: 481-498). Todas las traducciones del inglés que aparecen en este artículo son de la autora del mismo.

Most Renowned Don Quixote of Mancha and his Truly Squire Sancho Pancha. Now made English according to the Humour of our Modern Language and Adorned with several Copper Plates, 1687)², la de un autor que firma con las iniciales E. S., que coinciden con las de Edwin Sadleir³ (*The Delightful History of Don Quixot, the Most Renowned Baron of Mancha*, 1689), y la de Peter Motteux⁴, —de quien se dice que exhibe un estilo ingenioso y una maestría en el uso del idioma que sirvió de modelo para la adaptación Hudibraística en verso de Edward Ward *The Life and Noble Adventures of the Renowned Knight Don Quixote de la Mancha* (1711)—⁵. Ward revela en la segunda página de su «Dedicatoria Epistolar» que lo había traducido del francés (1689), y que la suya era una versión abreviada⁶ pues, en ella, don Quijote «se ha despojado de sus vestiduras más superfluas [...] solo ha dejado tras de sí una gran parte de su tedioso y rancio refranero, y condensa sus asuntos en unas pocas palabras»⁷.

² Curiosamente, incluso si ese es el título de la traducción de John Philips, en cada una de las partes aparece un título ligeramente diferente, siendo *The Life and Achievements of the most Renown'd Don Quixote of Mancha* el título de la primera parte, y *Life and Achievements of the most Ingenious Knight Don Quixote de la Mancha* el de la segunda.

³ Véase Randall (2009: 468-482).

⁴ Véase Cunchillos (1984: 111-128).

⁵ Sin embargo, según otros críticos, se considera un «expolio» (Cunchillos, 1991: 49).

⁶ En el siglo XVII se publicaron cuatro versiones abreviadas del *Quijote* en Inglaterra: *The Famous History of Don Quixote of La Mancha. Containing an Account of his Many Adventures, and wonderful Exploits in Encountring supposed Armies, Giants, Incharnted Castles, Knights, and other Adventures; his Love of Ladies; with the Merry Humours of Sancho Panca his Squire. Pleasant and Profitable, & c.*, Autorizada por orden de 12 de junio de 1686, Londres, George Conyers, 1686 (24 páginas); *The Delightful History of Don Quixot the Most renowned Baron of Mancha. Containing His Noble Achievements, and Surprizing Adventures, His Daring Enterprises, and Valiant Engagements for the Peerless Dulcinea del Toboso, and the Various and Wonderful Occurrences That Attended his Love and Arms. Also the Comical Humours of His facetious Squire Sancho Pancha*, Londres, Benjamin Crayle, 1689 (204 páginas); *The Much Esteemed History of the Ever-famous Knight Don Quixote de la Mancha: Containing his many wonderful Adventures & Achievements, Very Pleasant and Diverting. With the Comical Humours of Sancho Pancha, his Remarkable 'Squire, &c. In Two Parts. Being an Entire History Of all the Memorable Transactions Recorded of them*, Londres, N. y M. Boddington, 1699 (191 páginas) y *The History of the Ever-Renowned Knight Don Quixote de la Mancha; Containing His Many Wonderful and Admirable Adventures. With the Pleasant Humours of His Trusty Squire Sancha Pancha*, Londres, impreso para W. O. y vendido por H. Green, 1700(?) (24 páginas). He elegido la versión de E.S. como muestra para este análisis por tratarse de la más extensa de las versiones abreviadas, y porque es la única que revela el nombre de su autor, aunque lo haga críticamente, solo con sus iniciales. Dale B. J. Randall aventuró la posible razón para la aparición de estas versiones abreviadas (2009: xxv): «Una prueba aún mayor de la creciente popularidad de *Don Quijote* es la aparición de cuatro versiones abreviadas, unas obras que probablemente fueron muy bien recibidas por quienes querían saber de qué trataba *Don Quijote* pero eran incapaces o estaban poco dispuestos a leer algo de tamaño extensión» («A still stronger signal of the growing popularity of Don Quixote is the appearance of four abridgements, works that were probably especially welcome to those who wanted to know what Don Quixote was all about but were unable or unwilling to read anything so lengthy»). Véase también Lucía Megías y Garrido Ardila (2009: 135-165).

⁷ «... has pulled off most of his superfluous Cloaths [...] only has left a great deal of tedious, musty, proverbing behind him, and comprises his Matters in few words». «Epistle Dedicatory» (Ward 1711: 2).

Es decir, en resumen, E.S. nos ofrece una versión inglesa abreviada⁸ de una traducción francesa de *Don Quijote*.

Por consiguiente, la finalidad de mi estudio es llegar a demostrar si Charles Jarvis se inspiró en la ya mencionada traducción de Shelton o en alguna de las otras traducciones que fueron apareciendo en Inglaterra antes del advenimiento de la suya. A tal fin, aplicaré al análisis de las traducciones objeto de estudio el método de los errores separativos de Alberto Blecua, es decir, esos errores que el copista (en este caso, el traductor) no puede detectar y, por consiguiente, tampoco corregir, ni por deducción ni con la ayuda de otros manuscritos. Blecua explica que, «según las categorías modificativas aristotélicas, los cuatro tipos de errores posibles, propios del copista, son: a) por adición (*adiectio*); b) omisión (*detractio*); c) alteración del orden (*transmutatio*); y d) por sustitución (*immutatio*)» (Blecua 1983: 20).

Define el error por adición como aquel que el copista comete «cuando repite una letra, una palabra y una o más frases» (Blecua 1983: 20); el de omisión como aquel que se da cuando «cuando el copista repite una letra, sílaba, palabra o frase de extensión variable, cuando el elemento siguiente comienza o termina de forma igual o muy semejante» (Blecua 1983: 21); el de alteración del orden cuando «dos elementos habitualmente contiguos —letras, sílabas, palabras o frases— inviertan su orden» (Blecua 1983: 23) y explica que el de sustitución es el error más complejo, porque «afecta habitualmente a una palabra y se trata, por lo general, de un error propio de la lectura del modelo», es decir, «el copista confunde unos grafemas con otros y lee una palabra distinta de la del modelo» (Blecua 1983: 25), o puede consistir en un mero error de «memorización» (Blecua 1983: 26). Asimismo, distingue distintos tipos de errores comunes:

- a) Errores comunes separativos sólo (sic) refutables por una anormal contaminación;
- b) errores comunes separativos sólo refutables por una conjetura de copista históricamente poco explicable;
- c) errores comunes separativos probables

⁸ Miguel de Cervantes Saavedra (1689). E. S. (tr.).

La primera traducción francesa fue publicada apenas un año después que la de Shelton, en 1614, por César Oudin. En 1618 la segunda parte fue traducida por François de Rosset y, desde 1639 en adelante, ambas partes de publicarán juntas. Esa sería la primera traducción completa al francés, que iba a ser seguida por varias docenas más, entre las que sobresalía la versión de Filleau de Saint-Martin (1677-1678). La traducción de Filleu de Saint-Martin fue publicada con el título de *Histoire de l'admirable don Quijote de la Mancha* y se le añadió una continuación, de la mano del propio traductor. A tal fin alteraron el final de la obra original y mantuvieron a Don Quijote con vida y dispuesto a embarcarse en una nueva aventura.

(esto es, aquellos que un copista normal difícilmente advertiría); d) errores comunes subsanables por conjetura o contaminación; e) errores comunes no significativos pero que podrían remontarse a un ascendiente común (los errores poligenéticos). (Blecua 1983: 74-76)

Ya en el estudio que Francisco José Borge López (2011) ofrece en su artículo «El primer viaje trans-cultural del *Quijote*: errores, cambios y omisiones en la traducción inglesa de Thomas Shelton (1612,1620), reimpresa en 1672 y 1675 en el siglo XVII) » que también se inscribe en el marco del proyecto financiado por el Ministerio de Educación Español: «La recepción del *Quixote* 1605-1800», al aplicar el método de los errores separativos de Blecua a su análisis de la traducción de Thomas Shelton, define los errores separativos del traductor como aquellas discrepancias entre la traducción y el texto origen que se producen como resultado de una interpretación errónea de traductor (a menudo derivadas de diferencias culturales y restricciones sociales) y que otro traductor no cometería de modo mecánico ni eliminaría por conjetura (Borge López 2011: 3).

Carmelo Cunchillos, en su artículo «La traducción como usurpación: el caso del *Quijote* de Edward Ward» (1991), explica que:

Durante el periodo comprendido entre 1612 y 1711, dos tendencias que habían sido predominantes desde tiempos antiguos hasta la actualidad, continúan sobreviviendo al mismo tiempo. Existe, por un lado, un modelo de traducción en el que el énfasis recae en los aspectos formales, y que considera esencial el que un texto se adecúe al otro, palabra por palabras. Eso recibe el nombre, en resumen, de traducción literal. Pero hay otra tendencia que condena la presuposiciones previas debido a lo inadecuadas que resultan, y pone especial atención en el significado. Defiende la libertad del traductor para corregir o perfeccionar textos según los gustos de su época: hablamos, en ese caso, de traducción libre o adaptación⁹.

⁹ «During the period between 1612 and 1711, two tendencies, which have been predominant from ancient times to nowadays, still survive at the same time. There exists, on the one hand, a translation model in which the emphasis falls on formal aspects, which considers, as essential, an adequacy of one text with another, word by word. That is, to sum up, literal translation. But there is another tendency which condemns the previous presuppositions due to their inadequacy, and places special attention to meaning. It defends the translators' freedom to correct or perfection texts according to the tastes of its own time: we are talking, in that case, about free translation or adaptation» (Cunchillos 1991: 49).

Teniendo esto en cuenta, y una vez aplicado el método antes mencionado de la detección de errores separativos, he hallado que, como se irá viendo a lo largo de este artículo, algunos de los traductores cuyas obras son aquí objeto de estudio optaron por la última modalidad de traducción, y presentan errores de omisión (*delectio*), errores por sustitución (*immutatio*) y errores comunes separativos solo refutables por una conjetura de traductor históricamente poco explicable. Dentro de este último tipo de errores encontramos: errores de interpretación de la traducción, errores de inexactitud en la traducción de cifras y números, y errores en la traducción de dichos y refranes.

Dada la imposibilidad de detectar, para el estudio que nos ocupa, todos los errores presentes en cada una de las traducciones objeto de estudio a fin de poder presentar una estadística de los mismos, dado que ese sería un cometido para un trabajo muchísimo más extenso que este artículo, se han seleccionado cinco errores de cada tipo, atendiendo, por un lado, a la frecuencia de su aparición y, por otro, a que los términos son vertidos al inglés por la mayor parte de los traductores objeto de estudio, lo que permite analizar sus distintas versiones.

1. ERRORES DE OMISIÓN (*DETRACTIO*)

Los errores de omisión se producen cuando un traductor suprime, en la lengua meta, palabras u oraciones que estaban presentes en el texto original. Por ejemplo, en lo que se refiere a los poemas que Cervantes incluye en el capítulo 68 del Libro II, cada traductor los trata de una manera diferente.

Cervantes (1605 / 1615)	Shelton (1612 / 1620)	J. Philips (1687)	E.S. (1689)
I) «Amor cuando yo pienso en el mal que me das terrible y fuerte» (II, 68: 1182).	I) «Love, when I thinke» (II, 68: 281).	I) «Oh Love, so unkind, when I think upon Thee, / I find that thou never doft think upon Mee;» (II, Book IV, ch. xvi: 594).	I) Omisión. (II, Ch. -viii)
II) «En tanto que en sí vuelve Altisidora, muerta por la crueldad	II) (II, 69) Omisión.	II) «Within this coffin lief enclof'd A Lady of her life deflour'd» (II,	II) Omisión. (II, Ch.-ix)

de don Quijote» (II, 69: 1186-1187).		Book IV, ch. xvii: 597).	
Peter Motteaux (1700-1703)	Edward Ward (1711)	Jarvis (1742)	
I) «Love, a strong designing foe, Careless hearts with ease deceives;» (II, Vol. IV, Book IV, ch xlvi: 92). II) Omisión.	I) Omisión. II) Omisión.	I) «O love, when, fick of heart-felt grief, I figh, and drag the cruel chain» (II, Vol. IV, Book IV, ch. xvi: 260). II) «'Till heav'n, in pity to the weeping world, Shall give Altifidora back to day, By Quixote'f scorn to realmf of Pluto hurl'd, Her every charm to cruel death a prey» (II, Vol. IV, Book IV, ch. xvii: 264).	

Shelton omite estrofas completas (Borge López 2011: 4) cuando traduce estos poemas: se limita a anunciar la primera línea y a omitir el resto en un «etc.», en el primer ejemplo. En el segundo, explica, en una nota sobre el margen que se refiere a las dos estrofas: «la omito de igual modo al estar escrita con lenguaje soez a propósito y no merecer la pena traducirla»¹⁰. Philips vierte esos versos al inglés más preocupado por mantener su efecto poético que por una traducción exacta. E.S., como anunciaba en el prólogo que la suya iba a ser una versión abreviada, sencillamente omite los poemas. También funde los capítulos 13, 14, 15 y 16 del Libro IV, Parte II, en lo que denomina capítulo VIII. Motteaux ofrece una adaptación libre de los primeros versos, pero omite el segundo ejemplo. Ward sencillamente los omite todos, y Jarvis, por su parte, más que

¹⁰ «I likewise omit as being basely made on purpose and so not worth the translation» (Shelton 1612: 69).

traducirlos, los adapta en un intento de mantener su efecto poético y de ser lo más fiel posible al original.

Cervantes (1605 / 1615)	Shelton (1612 / 1620)	J. Philips (1687)	E.S. (1689)
I) «Si tratáredes de <i>malos pensamientos</i> , acudid con el Evangelio» (Prólogo: 11).	I) Omisión.	I) Omisión.	I) Omisión del prólogo.
II) «Y con esto <i>Dios te dé salud</i> , y a mí no <i>olvide</i> » (Prólogo: 14).	II) «And herewithall <i>I bid thee farewell, and doe not forget me</i> » (The Author's Preface to the Reader: 8).	II) «Then <i>God buy to yee</i> » (Something instead of an Epistle to a Reader, by way of Dialogue: 8).	II) Omisión del prólogo.
III) «Pero esto importa poco a nuestro <i>cuento</i> » (I, 1: 28).	III) «Yet this concernes our <i>historicall relation</i> but little» (I, 1: 27).	III) Omisión.	III) Omisión.
IV) «... y más tachas que el <i>caballo</i> de Gonela ¹¹ » (I, 1: 31).	IV) «... and more faults then Gonellas» (I, 1: 27).	IV) «... with more defects than a Brewer's <i>Mill-horfe</i> » (I, Book I, ch. i: 4).	IV) «... and more defective than a Brewer's <i>Mill Horfe</i> » (I, Book I, ch. i: 6).
V) «Yendo pues caminando nuestro <i>flamante aventurero</i> » (I, 2: 35).	V) «Our <i>flourishing adventurer</i> travelling thus onward» (I, 2: 80).	V) «In this flow march» (I, Book I, ch. ii: 6).	V) «In this flow march» (I, Book I, ch. ii: 9).

¹¹ Francisco Rico explica que Gonela fue un famoso bufón de la corte de Ferrara.

Peter Motteaux (1700-1703)	Edward Ward (1711)	Jarvis (1742)
I) «Or if you difcourfe of <i>bad Thoughts</i> , bring in this Paffage» (I, The Author's Preface to the Reader: 5).	I) Omisión de todo el prólogo.	I) «If you are fpeaking of <i>evil thoughts</i> , bring in the gospel again» (I, The Author's Preface: 157).
II) «And now <i>I take my Leave, intreating you not to forget your humble servant</i> » (Preface: 8).	II) Omisión de todo el prólogo.	II) « <i>And fo, god give you health, not forgetting me</i> » (I, The Author's Preface: 160)
III) «Tho' this concerns <i>us</i> but little» (I, Book I, ch. i: 6).	III) Omisión.	III) «But this is of little importance to our <i>story</i> » (I, Vol. I, Book I, ch. i: 162).
IV) «... being a worfe <i>Jade</i> than <i>Gonela's</i> » (I, Book I, ch. i: 6).	IV) «... pampered up like <i>Brewers Horfe</i> » (Canto I: 7).	IV) «... and he had more faults than <i>Gonela's Horfe</i> » (I, Vol. I, Book I, ch. i: 165).
V) «And as <i>he</i> thus went on» (I, Book I, ch. ii: 10).	V) Omisión.	V) «Thus our <i>flaming adventurer</i> jogg'd on» (I, Vol. I, Book I, ch. ii: 168).

Tanto E. S. como Edward Ward omiten todo el Prólogo. John Philips, por su parte, cambia el prólogo cervantino por su propia versión, firmada por Amadís. Motteaux omite palabras aisladas, como en los ejemplos I) y II), suprime la palabra «Dios» en II), al igual que Shelton, recurriendo, en su lugar, a una fórmula equivalente («And now I take my leave» e, incluso, omite terminología cristiana I) como «Evangelio», y opta por el adjetivo «bad» en I) en lugar «evil», que es la elección de

Jarvis.

En el caso del ejemplo III) John Philips, E. S. y Ward omiten la frase. Shelton transforma «cuento» en «historicall relation», mientras que Jarvis ofrece una traducción más exacta («story»), y Motteaux sencillamente omite la palabra.

Shelton y Motteaux no incluyen la palabra «horse» en el ejemplo IV), aunque está implícita por el uso del genitivo sajón «Gonela's». John Philips lo traduce como «a Brewer's *Mill-horfe*» —traducción que más tarde reproducirán E. S. y Ward, aunque este último sin «Mill». «A Brewer's *Mill-horfe*» era el caballo que movía la rueda de molino de un cervecero, y estaba enjuto y cansado por trabajar sin parar. Jarvis vuelve a ofrecer una traducción más cercana al original cervantino: «Gonela's Horfe».

En cuanto al ejemplo V), tanto Shelton como Jarvis ofrecen distintas opciones para la expresión «flamante aventurero»: «flourishing adventurer» y «flaming adventurer» respectivamente. E. S., por su parte, se limita a omitirla, reproduciendo la traducción de John Philips: «In this flow march», y Motteaux también la omite, ofreciendo su propia traducción libre: «And as he thus went on». Ward, sin embargo, omite toda la frase.

Según lo hasta aquí expuesto, Charles Jarvis, no solo no parece inspirarse en las traducciones anteriores aquí analizadas, sino que su versión suele resultar también más en consonancia con el original cervantino.

2. ERRORES POR SUSTITUCIÓN (*IMMUTATIO*)

Los errores por sustitución o errores de traducción son manifestaciones o defectos que, en palabras de Anthony Pym, «pueden atribuirse a numerosas causas (falta de comprensión, la falta de formas con los lectores, mal uso del tiempo) y localizado a varios niveles (lenguaje, pragmática, cultura)»¹², y también al hecho de que «los términos a menudo empleados para describir tales errores (sobre-traducción o decir más de lo que dijo el autor en la obra original, traducción insuficiente, falta de adecuación discursiva o semántica, etc.), carezcan de distinciones acordadas en común o de puntos fijos de referencia»¹³. He aquí unos ejemplos —seleccionados, como ya se ha indicado, atendiendo a dos criterios: que son errores frecuentes y que los términos son traducidos

¹² «...may be attributed to numerous causes (lack of comprehension, inappropriateness (sic) to readership, misuse of time) and located on numerous levels (language, pragmatics, culture)» (Pym 1992: 282).

¹³ «... the terms often employed to describe such errors (over-translation, under-translation, discursive or semantic inadequacy, etc.) lack commonly agreed distinctions or fixed points of reference» (Pym 1992: 282).

por los diferentes autores (por lo general, con la excepción de las versiones reducida de E.S. y poética de Ward), lo que permite analizar sus distintas traducciones— que ilustran la falta de comprensión, por parte del primer traductor, del término de la versión española, dado lugar a una traducción errónea (I, II y IV), a una traducción insuficiente con un error de grafía (III) y a una mala interpretación por parte del editor, de una letra, que transforma la traducción de un término en otro con un significado totalmente diferente del original (V):

Cervantes	Shelton	J. Philips	E. S.
I) «Diera él, ... al <i>ama</i> que tenía, y aun a su sobrina por añadidura» (I, I: 30).	I) «and would be content to give his <i>soule</i> , yea and his Niese also...» (I, Vol. I, Book I, I: 26).	I) «and pawn'd <i>it</i> when he had done to new Rig his Harlot» (I, Book I, I: 3).	I) Omisión.
II) «Juan Palomeque <i>el Zurdo</i> » (I, XVIII: 155).	II) «Iohn Palameque <i>the deaf</i> » (I, Vol. I, Book I, IV: 151).	II) Omisión.	II) Omisión ¹⁴ .
III) «novela» (I, XXXII: 326)	III) «taft» (I, Vol. II, Book IV, V: 55).	III) «novel» (I, Book IV, V: 170).	III) Omisión.
IV) «pulirte» (I, XLI: 430).	IV) «publiſh» (I, Vol. II, Book IV, XIX: 76).	IV) «as if you were going to a wedding» (I, Book IV, XIV: 228).	IV) Omisión ¹⁵ .
V) «luz» (II, LXIX: 1072).	V) «ſight» (II, Vol. III, LXIX: 234).	V) «...reftored her to the <i>World</i> » (II, Book IV, XVII: 597).	V) «...put out the <i>candle</i> » (II, Vol. IV, Book IV, II: 165).
Peter Motteaux	Edward Ward	Jarvis	
I) «...he would have given up his <i>Houſe-Keeper</i> ; nay, and his Niece into the	I) Omisión.	I) «He wou'd have given his <i>house-keeper</i> , and niece to boot, ...» (I, Vol. I,	

¹⁴ E. S., en su traducción, omitió la historia del *Curioso Impertinente*. Por consiguiente, la referencia a «*The Novel of the Curious Impertinent*» (Cervantes 2007: 326) tampoco fue traducida (Miguel de Cervantes Saavedra *Don Quijote de la Mancha* I, XXXII, Rico 2007: 326).

¹⁵ E. S. omitió ese capítulo en su traducción.

Bargain» (I, Vol. I, Book I, I: 5).		Book I, I: 164).
II) «Juan Palomeque the <i>Left Handed</i> » (I, Vol. I, Book III, IV: 157).	II) Omisión.	II) «John Palomeque the <i>left-handed</i> » (I, Vol. I, Book III, IV: 287).
III) « <i>novel</i> » (I, Vol. II, Book IV, V: 131).	III) Omisión.	III) « <i>novel</i> » (I, Vol. II, Book IV, V: 165).
IV) Omisión ¹⁶ .	IV) Omisión.	IV) «dressing yourself out» (I, Vol. II, Book III, XIV: 275).
V) «...to restore her to the <i>World</i> » (II, Vol. III, Book IV, LXIX: 315).	V) Omisión.	V) «...to restore her to the loft <i>light</i> » (II, Vol. IV, Book IV, XVII: 264-265).

Claramente, Shelton malinterpreta la palabra «ama» confundiéndola con «alma», lo que provoca que la traduzca erróneamente por «soule». Con relación a los «errores por sustitución» detectados en la traducción de Shelton, estos no vuelven a aparecer de nuevo en las versiones de Philips, E. S. (quien, en su versión abreviada, omite varios capítulos, pero, aun así, se puede ver cómo traduce «luz» por «candle»), Motteaux (que traduce bien «ama» por «House-Keeper», «zurdo» por «sordo», «novela» por «novel», omite el cuarto ejemplo, pero traduce «luz» por «World»), Ward (probablemente, en aras del efecto poético de su versión, este autor omite esos términos) ni de Jarvis, que ofrece una traducción muy acertada del original. Por ejemplo, Shelton traduce «novela» como «tast» (probablemente se trate de un error del traductor por «test» (texto), «pulirte» (con el sentido de «engalanarse») como «publish» (publicar), y «luz» como «sight» (probablemente errores del copista los dos últimos ejemplos, que escribió «publish» en lugar de «polish» en un caso, y «s» en lugar de «l» en otro). Así pues puedo afirmar que, a la luz de los errores de traducción, la versión de Shelton seguramente no fue la fuente de inspiración para esas traducciones más tardías, dado que las de Motteaux y Jarvis no reproducen esos errores y son más fieles, en lo que al significado se refiere, al texto origen. Si bien pudieron haberla leído, claramente tuvieron también acceso a una versión en español de la novela que, en el caso del Jarvis,

¹⁶ Motteaux omite justamente la frase en la que iría esa palabra en el capítulo XIV del libro IV.

como él mismo afirma, se trató de la edición en español auspiciada por Lord Carteret.

3. ERRORES COMUNES SEPARATIVOS SOLO REFUTABLES POR UNA CONJETURA DE TRADUCTOR HISTÓRICAMENTE POCO EXPLICABLE

En las traducciones objeto de estudio, dentro de este tipo de errores comunes separativos hallamos errores de interpretación de la traducción, errores en la traducción de cifras y números, y errores en la traducción de dichos y refranes.

3.1. ERRORES DE INTERPRETACIÓN DE LA TRADUCCIÓN

En relación con, por ejemplo, la referencia que hace Cervantes al plato «duelos y quebrantos», es obvio que tanto Shelton, como Philips, E. S. y Ward desconocen el significado real de esa expresión en ese contexto concreto, pues cometen el error de ofrecer unas traducciones literales que resultan erróneas. Sin embargo, Jarvis traducirá con más tino y el resultado será mucho más exacto que el de sus predecesores.

Cervantes	Shelton	J. Philips	E. S.
«duelos y quebrantos los sábados» (I, I: 27).	«griefef and complaintf the Saturdayef» (I, Vol. I, Book I, I: 23).	«Fasting and Prayer a Fridayf» (I, Book I, I: 1).	«hif Fridayf Fastf and prayerf» (I, Book I, I: 2).
Peter Motteaux	Edward Ward	Jarvis	
«griefs and groans on Saturdays» (I, Vol. I, Book I, I: 33).	«And Cubboard Scraps and Pennance were / On Saturdays, their only fare» (Canto I: 14).	«an amlet ¹⁷ on Saturdayf» (I, Vol. I, Book I, I: 161).	

Shelton ofrece una traducción literal de «duelos y quebrantos», denominando erróneamente «griefes and complaints» el plato que se comía los sábados en tiempos de don Quijote. No obstante, resulta interesante comprobar cómo J. Philips y E.S. cometen el mismo error, aunque traduciendo el primero esa palabras como «Fasting and Prayer» (ayuno y oración) y como «his Fastf and prayerf» (su ayuno y oración) el segundo, y

¹⁷ Incluye una larga nota al pie donde explica su significado.

añadiendo estos un error más, dado que ambos asocian ese plato al viernes, en lugar de al sábado, como habían hecho Cervantes y Shelton. Ese dato confirma mi teoría de que ninguno de esos traductores (ni John Philips ni E.S.) utilizó la versión de Shelton como punto de partida para las suyas.

Pero hay otro traductor, Edward Ward, que sí comete el mismo error que Shelton, como demuestra Carmelo Cunchillos en su artículo «La traducción como usurpación: el caso del *Quijote* de Edward Ward» (1991: 49), donde explica que Shelton tradujo el plato como «griefef and complaintf the Saturdayef» (I, Vol. I, Book I, I: 23), bastante similar a la versión de Ward «Cubboard Scraps and Pennance» (sobras en el armario y penitencia) (Canto I: 14), lo que sugiere que pudo haberse inspirado en Shelton, pero definitivamente no en la traducción de John Philips, pues este, como ya se ha explicado, confunde «Saturday» (sábado) con «Friday» (viernes).

Charles Jarvis nos brinda una traducción más filológica, en cuanto a que investiga cuando duda e incluye aclaraciones en notas a pie de página. En este caso concreto, explica que:

El original es *duelos y quebrantos*, literalmente *penas y gemidos*. Es una expresión que se utiliza para referirse con cierto retintín hipócrita a algún plato del día de ayuno que se usa en La Mancha. Unos dicen que significa sesos fritos con huevos, que la iglesia permite en países pobres en el defecto del pescado. Otros han adivinado que significa un tipo de dieta flatulenta, como guisantes, hierbas, etc., que tienden a ocasionar cólicos; como hubiera que decir, Verduras y retorcijones de tripas los sábados. Como no es fácil determinar su verdadero significado, el traductor lo ha substituido por plato equivalente más conocido para el lector inglés¹⁸.

Por lo tanto, la traducción de Jarvis supera con creces a las que existían con anterioridad desde una perspectiva académica, puesto que su autor ofrece un enfoque más filológico a su producto final que sus predecesores, y los vocablos que elige a la hora de traducir tienden a ser más exactos en lo que a equivalencia se

¹⁸ «The original is *duelos y quebrantos*, literally *griefs and groans*. It is a cant-phrase for some fasting-day-dish in use in *La Mancha*. Some say, it signifies *brains fry'd with eggs*, which the church allows in poor countries in defect of fish. Others have guess'd it to mean some windy kind of diet, as peas, herbs, & c. which are apt to occasion cholics; as if one should say, *greens and gripes on Saturdays*. As it is not easy to settle its true meaning, the translator has substituted an equivalent dish better known to the *English* reader» (Jarvis, 1747, I, Vol. I, Book I, I: 161-62 nota al pie).

refiere".Dentro de estos errores de interpretación de la traducción aparecen varios falsos amigos como, por ejemplo, los que se enumeran a continuación:

Cervantes	Shelton	J. Philips	E. S.
I) «... pidiéndole que en tal <i>trance</i> le socorriese, ...» (I, VIII: 76).	I) «desiring her to succour him in that <i>trance</i> » (I, Vol. I, Book I, VIII: 71).	I) «... imploring he raid in that <i>extremity of danger;</i> » (I, Book I, VIII: 30).	I) Omisión.
II) «Porque tenía a todas horas y momentos llena la fantasía de aquellas batallas, encantamentos [sic-], <i>sucesos</i> , desatinos, amores, desafíos...» (I, XVIII: 156).	II) «For he had his fantasie ever replenished with these battailes, inchantments, <i>successes</i> , ravings, loves, and challenges...» (I, Vol. I, Book III, III [sic]: 152).	II) Omisión.	II) Omisión.
III) «Mas Pedro, no reparando en niñerías, <i>prosiguió</i> su cuento diciendo:» (I, XII: 104).	III) «... but Peter stopping not at those trifles, <i>did prosecute</i> his History, ...» (I, Vol. I, Book II, III [sic]: 99).	III) Omisión.	III) Omisión.
IV) «... dejando a los dos aventureros de mala traza y de peor <i>talante</i> , ...» (I, XV: 132).	IV) «... leaving both the Adventurers in a bad fashion, and a worst talent» (I, Vol. I, Book III, I: 126).	IV) Omisión.	IV) Omisión.
V) «... A este pecador le dieron tormento y confesó su <i>delito</i> , ...» (I, XXII: 201).	V) «They gave this poore wretch the torture, and hee confessed his <i>delight</i> , ...» (I, Vol. I, Book III, VIII: 197).	V) «This fellow was put o the Rack, and he confels'd his <i>Crime</i> , ...» (I, Book III, VIII: 98).	V) «And because this Rogue confessed his <i>Crime</i> » (I, Book II, V: 60).
Peter Motteaux	Edward Ward	Jarvis	

I) «... imploring her Assistance in this <i>perillous Adventure</i> ;» (I, Vol. I, Book I, VIII: 60).	I) Omisión.	I) «... befeeching her to succour him in the <i>present danger</i> , ... » (I, Vol. I, Book I, VIII: 209).
II) «For his imagination was so crowded with those Battles, Inchantments, <i>surprizing Adventures</i> , amorous Thoughts, and other Whimfies which he had read of in Romances...» (I, Vol. I, Book III, IV: 159).	II) Omisión.	II) «... for at all hours and moments his imagination was full of the battles, enchantments, <i>adventures</i> , extravagancies, armours, and challenges which he found in the books of chivalry». (I, Vol. I, Book III, IV: 289).
III) «(continu'd Peter, who did not stand upon such nice Distinctions)» (I, Vol. I, Book II, IV: 95).	III) Omisión.	III) «But Pedro, not regarding niceties, <i>went on</i> with his story, saying ...» (I, Vol. I, Book II, IV: 237).
IV) «... leaving our two Adventurers in a woful <i>Condition</i> » (I, Vol. I, Book III, I: 127).	IV) Omisión.	IV) «... leaving the two adventurers in evil <i>plight</i> » (I, Vol. I, Book III, I: 264).
V) «This fellow was putt o the torture and confes'd his Crime, ...» (I, Vol. I, Book III, VIII: 214).	V) Omisión.	V) «This ofender was put to the torture, and confessed his crime, ...» (I, Vol. I, Book III, VIII: 31).

La palabra «trance» (I) es traducida por Shelton por el falso amigo inglés «trance» (estado de hipnosis), mientras que Philips ofrece una versión más acertada «extremity of danger», Motteaux también se acerca al sentido del original cervantino con «perillous

Adventure», tanto E.S. como Ward omiten la expresión, y Jarvis se acerca a la interpretación de Philips con «prefent danger».

En el segundo ejemplo Shelton malinterpreta el término «sucesos» como el falso amigo «successes»¹⁹ (éxitos), por su parte, Philips, E.S. y Ward lo omiten, Motteaux lo traduce como «surprizing Adventures» y Jarvis elimina el adjetivo y lo reduce a «adventures».

Shelton traduce «prosiguió» (III) por «did prosecute» (procesó, enjuició), que, aparentemente, parece un falso amigo —pero no lo es, porque, en la Inglaterra del siglo XVII, el verbo «prosecute» también significaba «proseguir»—. Philips, E.S. y Ward omiten la expresión. Motteaux opta por «continu'd», mientras que Jarvis se decanta por «went on with».

«Talante» (IV) es vertido al inglés por Shelton como el falso amigo «talent» (talento). Philips, E.S. y Ward no hacen referencia a esa expresión. Motteaux ofrece una traducción más próxima al original con «condition» y Jarvis opta por «plight», que se aproxima más al sentido de «situación difícil» que al de «talante», como si hubiera confundido erróneamente este término con «trance» .

La palabra «delito» que aparece en el ejemplo (V) es traducida por Shelton como el falso amigo «delight» (deleite), Ward omite en su versión poética la parte en la que aparecería este término, y el resto de autores optan todos, con muy buen criterio, por «crime».

En estos cinco ejemplos se puede ver cómo, en el primer caso, Jarvis se aproxima a la traducción de Philips, en el segundo a la de Motteaux y en las dos ocasiones siguientes sus versiones son totalmente diferentes de las de sus predecesores, hasta el punto de que la traducción del ejemplo IV podría tratarse de un error de interpretación. Finalmente, en el último ejemplo, Jarvis opta por la versión más acertada, al igual que el resto de autores (con la excepción de Shelton y Ward).

3.2. ERRORES DE INEXACTITUD EN LA TRADUCCIÓN DE CIFRAS Y NÚMEROS

A la hora de traducir números pueden detectarse ciertas inexactitudes no solo en las versiones de Shelton, Philips y Motteaux, sino también en las traducciones de Jarvis. A continuación incluyo unos ejemplos:

¹⁹ Sin embargo, el propio Shelton, en I, Book II, VI: 105, traduce «sucesos» como «accidents».

Cervantes	Shelton	Philips	E.S.
I) « <i>sesenta</i> mil pesos ensayados» (I, XXIX: 299).	I) « <i>leventy</i> thoufand Rioalf of eight, all of good waight» (I, Vol. II, Book IV, II: 30).	I) «fifteen hundred pound sterling» (I, Book IV, II: 151).	I) Omisión.
II) «es más fácil premiar a <i>dos mil</i> letrados que a treinta mil soldados» (I, XXXVIII: 395).	II) «it is eafier to reward <i>two hundred thousand</i> learned men, then thirty thoufand Souldierf» (I, Vol. II, Book IV, XI: 137).	II) «it if much more eafie to reward two or three thousand Men of Learning, then thirty or forty thoufand fouldierf» (I, Book IV, XI: 212).	II) Omisión.
III) «tengo más ha de <i>veinte</i> años carta de examen» (I, XLV: 466).	III) «[I] have had my writ of examination and approbation in that trade more than thefe <i>thirty</i> yearf» (I, Vol. II, Book IV, XVIII: 314).	III) «I have been admitted of the Company thefe twenty Yearf» (I, Book IV, XVIII: 251).	III) Omisión.
IV) «y lo autorizo con más de <i>veinte y cinco</i> autores» (II, XXII: 718).	IV) «and authorize it with at leaft <i>four</i> e and <i>twenty</i> Writerf» (II, Vol. III, XXII: 236).	IV) «which I make out af clear as the Sun by the authoritiy of five and twenty Testimonief» (II, Book II, XXII: 396).	IV) Omisión.
V) «su capitán, el cual mostró ser de hasta edad de <i>treinta y quatro</i> años» (II, LX: 1008).	V) «their Captaine [...], who feemed to bee about <i>thirty</i> yeeref of age» (II, Vol. IV, LX: 173).	V) «their Captain [...] He waf about Thirty years of Age» (II, Book IV, VIII: 563).	V) Omisión.
Peter Motteaux	Edward Ward	Jarvis	
I) «... no less than <i>seventy</i> thoufand	I) Omisión ²⁰ .	I) « <i>fixty thousand</i> pieces of eight, all of	

²⁰ Parte VI, canto XXI, hasta p. 413.

pieces of eight, all of due weight» (I, Vol. II, Book IV, II: 94).		due weight» (I, Vol. II, Book IV, II: 136).
II) «... it is easier to reward <i>two thousand</i> scholars, then thirty thousand soldiers» (I, Vol. II, Book IV, XI: 219).	II) Omisión.	II) «... it if eafier to reward <i>ten thousand</i> scholars, than thirty thoufand soldierf» (I, Vol. II, Book IV, XI: 239).
III) «I have been a freeman in the company these <i>thirty</i> years» (I, Vol. II, Book IV, XVIII: 308).	III) Omisión.	III) «[I] have had my certificate of examination above thofe <i>twenty</i> yearf» (I, Vol. II, Book IV, XVIII: 311).
IV) Omisión.	IV) Omisión	IV) «... and cite the authority of above <i>five and twenty</i> authorf for them» (II, Vol. III, Book II, V: 231).
V) Omisión	V) Omisión	V) «Their captain [...] He seemed to be about <i>thirty four</i> yearf of age» (II, Vol. IV, Book IV, VIII: 201).

Shelton resulta inexacto a la hora de traducir cifras y números: «sesenta» por «seventy» (setenta), «dos mil» por «two hundred thousand» (doscientos mil), «veinte» por «thirty» (treinta), «veinte y cinco» por «foure and twenty» (veinticuatro), y «treinta y cuatro» por «thirty» (treinta). La traducción que hace Philips de números y cifras tampoco es exacta: «sesenta mil» por «fifteen hundred» (mil quinientos), «dos mil» por «two or three thousand» (dos o tres mil), «thirty thousand» por «thirty or fourty thousand» (treinta o cuarenta mil), «veinte y cinco» por «twenty» (veinte), y «treinta y cuatro» por «thirty» (treinta). E.S. no incluye los datos presentes en este muestreo en su versión

inglesa abreviada de *Don Quijote*. Motteaux, por su parte, o bien se inspira en Shelton u omite el pasaje, al igual que Ward, y a diferencia de Jarvis, quien, a pesar de incluir algunas inexactitudes —«ten thousand» (diez mil) por «dos mil»—, ofrece una traducción más fiel al original de Cervantes.

3.3. ERRORES EN LA TRADUCCIÓN DE DICHOS Y REFRANES

Otro aspecto que también merece la pena comentar son las diversas maneras en las que los traductores objeto de estudio en este artículo han abordado la dificultad añadida que ha supuesto la presencia de refranes en el texto origen. He aquí algunos ejemplos:

Cervantes	Shelton	Philips	E.S.
Ia) «Así, noramala alcanzaré yo el condado que espero, si vuestra merced se anda a <i>pedir cotufas en el golfo</i> » (I, XXX: 352).	Ia) «if you goe thuf <i>seeking for Mushrubf in the bottome of the Sea</i> » (I, Vol. II, Book IV, III: 38).	Ia) «Zookerf! if thif the waf for me to have the Earldom I ha' been fo long waiting for, after your Promisef, for you to go <i>diving after Mushrooms i' the bottom o' the Sea-?</i> » (I, Book IV, III: 156).	Ia) Omisión.
Ib) «Dígame, señor bachiller —dijo a esta sazón Sancho—: ¿entra ahí la aventura de los yangüeses, cuando a nuestro buen Rocinante se le antojó <i>pedir cotufas en el golfo?</i> » (II, III: 649).	Ib) «... when our preciouf Rozinante <i>longed for the forbidden fruit</i> » (II, III: 33).	Ib) «... when our preciouf Rolinante <i>long'd for the forbidden fruit</i> » (II, Book I, III: 307).	Ib) Omisión.
Ic) «A la fe, señor, yo soy de parecer que el pobre debe de contentarse con lo que hallare y no <i>pedir cotufas en el golfo</i> » (II, XX: 791).	Ic) «Faith, sir, I am of opinion that the poor fellow be contented with hif fortunef, and <i>not seek after thingf impossible</i> » (II, XX:	Ic) «Let him be hang'd, reply'd Sancho, if he be poor; <i>what should a poor fellow dream of Lac'd Petticoatf for?</i> » (II,	Ic) Omisión.

	210).	Book II, XX: 307).	
Peter Motteaux	Edward Ward	Jarvis	
Ia) «I am likely, indeed, to get the earldom I have fed myself with hopes of, if you spend your time in <i>fishing for mushrooms in the bottom of the sea</i> » (I, Vol. II, Book IV, III: 103).	Ia) Omisión.	Ia) «I am like, indeed, to get the earldom I expect, if your worlhipf standf <i>fihing for mushrooms in the bottom of the fea</i> » (I, Vol. II, Book IV, III: 143).	
Ib) «... when our precious Rozinante <i>was so mauled for offering to take a little carnal recreation with the mares?</i> » (II, Vol. III: 28).	Ib) Omisión.	Ib) «... when our good Rozinante had a <i>longing after the forbidden fruit?</i> » (II, Book I, III: 307).	
Ic) Omisión.	Ic) Omisión.	Ic) «Faith, Sir, in my opinion, a poor man fhould be contented with what he findf, and <i>not be looking for trufles at the bottom of the fea</i> » (II, Book II, III: 307).	

La expresión idiomática «Pedir cotufas en el golfo» –que, como se puede apreciar en la tabla anterior, aparece tres veces en la novela– significa «pedir imposibles». Curiosamente, la primera vez que apareció la expresión, todos los autores objeto de estudio en este artículo (con la excepción de E.S. y Edward Ward, que omiten esta parte) eligieron ofrecer una traducción literal, en lugar de utilizar una expresión alternativa en inglés que preservara su significado. Todos tradujeron «en el golfo» por «in the bottom of the sea» (en el fondo del mar). Sin embargo, difirieron en lo que concierne a la traducción de la primera parte de esa frase: «si vuestra merced se anda a pedir cotufas». Cada uno de los traductores ofrece una opción diferente para el verbo «pedir» en la lengua meta (inglés): Shelton utiliza «seeking for», Philips «to go diving after» y Motteux y Jarvis la tradujeron como «fishing for».

El término «cotufa» fue registrado por última vez en el Diccionario de la Real Academia Española en su edición de 1992. Por lo tanto, ya no se trata de un término en uso. Pero en la edición de dicho diccionario de 1726 significaba «Cierta fruta pequeña, que se cria en las Indias, semejante à las chufas de Valencia» (Real Academia Española 1726: 646, 2). Por lo tanto, la traducción de «cotufa» al inglés como «mushrooms» que ofrecen Philips, Motteaux y Jarvis no es del todo exacta, mientras que las «Mushrubs» de Shelton están más próximas al significado original de «cotufa».

La segunda vez que aparece esa expresión, los cuatro autores se decantaron por el significado original de la misma: Shelton (II, III: 33) y Philips (II, Book I, III: 307) la tradujeron como «longed for the forbidden fruit» y Jarvis lo modifica ligeramente «had a longing after the forbidden fruit», usando una expresión idiomática que incluía un gerundio en lugar de pasado. Motteaux opta por una versión menos metafórica y se decanta por: «when our precious Rozinante was so mauled for offering to take a little carnal recreation with the mares?».

Cervantes	Shelton	Philips	E.S.
II) «A Dios rogando y con el mazo dando» (II, LXXI: 1088).	II) «With prayers unto God, a man must strike with his mallet» (II, Vol. IV, LXXI: 255).	II) «Every Dog has his Day, and every Man his Hour» (II, Book IV, XIX: 606).	II) Omisión.
III) «Donde no piensa, salta la liebre» (II, X: 615).	III) «Where we least think, there goes the hare away» (II, Vol. III, X: 99).	III) «The Hare leaps out of the Bush, where we least look for her» (II, Book I, X: 332).	III) Omisión.
IV) «... porque la letra con sangre entra» (II, XXXVI: 830).	IV) «The business will be effected with bloud» (II, Vol. IV, XXXVI:1).	IV) Omisión.	IV) Omisión.
V) «Pues Dios Nuestro Señor se la dio, San Pedro se la bendiga» (II, LVI:	V) «and since God hath given her him, S. Peter blesse her» (II, Vol. IV,	V) «Give the Cat willingly what thou haft to give her and	V) Omisión.

978).	LVI: 145).	keep thy self out of trouble» (II, Book IV, IV: 546).	
Peter Motteaux	Edward Ward	Jarvis	
II) «'Tis best Grinding at the Mill before the Water is past» (II, Vol. IV, LXXI: 335).	II) Omisión.	II) «..., and Pray to god devoutly, and hammer on stoutly» (II, Vol. IV, Book IV, XIX: 281).	
III) «The Hare leaps out of the Bush where we left look for her» (II, Vol. III, X: 87).	III) Omisión.	III) «... and where we left think it, there starts the hare» (II, Vol. III, Book I, X: 131).	
IV) «... for Letters written in Blood, stand good» (II, Vol. IV, XXXVI: 28).	IV) Omisión.	IV) «... for letters written in blood, stand good» (II, Vol. IV, Book III, IV: 24).	
V) «... and Heaven blefs'em and give'em Joy» (II, Vol. IV, LVI: 206).	V) Omisión.	V) «... since god has given her, faint Peter blefs her» (II, Vol. IV, Book IV, IV: 307).	

Según el refrán del ejemplo II), «A Dios rogando y con el mazo dando», no es suficiente esperar que el Señor provea, sino que hay que trabajar y luchar para conseguir nuestros objetivos. Shelton tradujo literalmente: «With prayers unto God, a man must strike with his mallet» (Con las oraciones a Dios, un hombre debe golpear con su mazo), lo que no desvelaba a los lectores de su tiempo el significado del refrán español, impidiéndoles, en consecuencia, comprender el mensaje cervantino. A pesar de que los términos de la metáfora son los mismos, los ingleses de la época carecían de las claves necesarias (y Shelton tampoco se las proporcionó) para comprender el contenido semántico del proverbio español. La solución de Philips también resulta desafortunada: «Every Dog has his Day, and every Man his Hour», pues se trata de un refrán diferente, que significa que siempre hay una próxima vez, o que también llegará nuestra

oportunidad, con lo que los lectores ingleses seguían sin entender el refrán cervantino. Motteaux, con «'Tis best Grinding at the Mill before the Water is past», dice que hay que aprovechar las oportunidades cuando se presentan, él tampoco consigue plasmar el sentido del refrán español. Jarvis, por su parte, a falta de hallar un refrán equivalente en su lengua, opta por, como Shelton, convertir el refrán español en un nuevo refrán en inglés, aunque, en ese caso, además de traducéndolo literalmente, lo dotó de rima «and Pray to god devoutly, and hammer on stoutly». E.S., en su versión abreviada, y Ward, en su traducción en verso, omiten los refranes de los cuatro ejemplos.

El siguiente refrán, «Donde no piensa, salta la liebre» (las cosas buenas o malas suceden cuando menos lo esperamos), es traducido por Shelton como «Where we least think, there goes the hare away», que, una vez más, ofrece una versión literal, que transmite un mensaje equivocado al lector de la época: comienza traduciendo literalmente «Donde no piensa» por «Where we least think», pero termina incorporando un refrán inglés del siglo XVII, que aunque casi idéntico en su forma al proverbio castellano, tenía un significado muy diferente:

Allá por 1600 las expresiones «here/there the hare went» o «here/there the hare goes away» se empleaban para indicar el punto en que finalizaba un asunto, pudiéndose traducir al castellano como «y aquí/así acabó la cosa» o «esto puso punto final al asunto»²¹.

Por lo tanto, el lector de la época tampoco habría captado, con esta traducción, el verdadero sentido del refrán utilizado por Cervantes. Philips se acerca al significado original con «The Hare leaps out of the Bulh, where we least look for her», al igual que Motteaux, quien se limita, en este ejemplo: «The Hare leaps out of the Bulh where we least look for her», a reproducir la traducción de Philips. Jarvis, por su parte, invierte la sintaxis de la oración, y ofrece una traducción tan aceptable como la de los dos autores anteriores: «and where we least think it, there starts the hare». Sin embargo, como ya se comentó, los lectores de la época conocían otro refrán que también hacía referencia a una liebre, pero que tenía un significado distinto, con lo que lo más probable es que no llegasen a interpretar correctamente el sentido de las traducciones de este proverbio.

El refrán «... porque la letra con sangre entra» es traducido por Shelton literalmente como «The business will be effected with bloud», lo que hace pensar que

²¹ (Gregorio Godeo y Molina Plaza 2007: 222).

pudo no haber entendido el significado del mismo, pues, en la época, ya el Libro de Proverbios de la Biblia contenía un proverbio (13:24) de contenido similar, que hoy podría traducirse como «to spare the rod is to spoil the child», que sin ser exactamente lo mismo, sí se aproxima más al significado del refrán español, cuya traducción, Philips, por su parte, omite. Motteaux ofrece una traducción casi literal: «... for Letters written in Blood, stand good», que sugiere que no comprendió su significado, y Jarvis comete el mismo error, reproduciendo exactamente esa traducción, lo que demuestra que conocía la obra de Motteaux.

En cuanto al último ejemplo: «Pues Dios Nuestro Señor se la dio, San Pedro se la bendiga» (cuando Dios manda algo, tenemos que aceptarlo), Shelton se limita a hacer un calco literal del castellano, probablemente ignorando que se encuentra ante un proverbio: «and since God hath given her him, S. Peter blesse her». Curiosamente, la versión de Philips, aun tratándose de una traducción libre que se asemeja a una especie de proverbio: «Give the Cat willingly what thou haft to give her and keep thy felf out of trouble», se aproxima bastante al sentido original del refrán español. Sin embargo, las traducciones de Motteaux («... and Heaven blefs'em and give'em Joy») y de Jarvis («... since god has given her, faint Peter blefs her») son meramente literales y alejadas del significado de refrán castellano.

Tras cotejar estas traducciones podemos afirmar que Shelton adolece, por un lado, del uso frecuente de calcos del castellano y traducciones literales, y por otro, por el contrario, de aventurar traducciones libres para resolver las dificultades que le planteaba el castellano de Cervantes. John Philips, por su parte, mejora, en ocasiones, la traducción de Shelton, aunque, en otros casos, omite en su versión aquellas expresiones que le resultan más complejas a la hora de traducir²². E. S., al ofrecer una versión abreviada, se ve obligado a omitir muchos pasajes, pero aquellas traducciones que ofrece resultan bastante atinadas.

La versión de Motteaux moderniza el lenguaje con respecto a versiones previas y adecuía los personajes de la novela a los gustos ingleses. También utiliza algunas

²² Veáanse los artículos de Eli Cohen (2017) «(In)Decorous Myrth: Phillips's 1687 Translation of *Don Quijote* and the social function of humour», *TRANS. Revista de Traductología*, 21, pp. 75-91; de Anna K. Nardo (2012) «John Phillips's Translation of *Don Quixote* and "the Humor of our Modern Language"» *Restoration*, 36/1, pp. 1-22; de Carmelo Cunchillos Jaime (1985): «Traducciones inglesas del Quijote: la traducción de Phillips (1685)» *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*, 6, pp. 3-20 y el libro William Godwin (1815): *Lives of Edward and John Philips, nephews and pupils of Milton. Including various particulars of the literary and political history of their times*. Londres: Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brown.

expresiones no demasiado elegantes que revelan falta de respeto por la obra original. En esa misma línea, Ward también intenta seguir las tendencias del momento y, en el contexto de la Ilustración Inglesa, la edad de la sátira, trata de resaltar la vena satírica de *Don Quijote*, incluso cambiando la forma y el género: de la novela al poema, y, al igual que Motteaux, en cuya traducción se basa su versión poética, sin intención de ser fiel a la obra original de Cervantes: de ahí las constantes omisiones presentes en las columnas correspondientes al muestreo de la traducción de Ward en los ejemplos seleccionados.

Carmelo Cunchillos criticó la traducción de Ward con dureza, afirmando que uno puede traducir así «si, por traducir, uno entendiera saquear, a su antojo, los textos de otras personas, omitiendo y añadiendo a su antojo, cambiando el sentido y distorsionando el significado general hasta convertirlo en una mera caricatura del original» (Cunchillos 1991: 51).

En el caso de Edward Ward su justificación para su deformación del texto de Cervantes es que esta le viene impuesta por el metro que usaban, pero en lo que se refiere a la interpretación de la obra, como indica en su prefacio y ya se ha mencionado anteriormente, basa su versión en la mejor traducción hasta la fecha, refiriéndose a la de Motteaux (posiblemente también porque comparte, hasta cierto punto, este concepto libertino de traducción²³), lo que no es sorprendente, dado que él no hablaba español. Jarvis, por su parte, si bien en muchos aspectos mejora las versiones anteriores, en ocasiones se apoya en ellas, a veces incluso reproduciendo sus errores.

A la luz del estudio ofrecido hasta aquí, después del análisis de diferentes tipos de errores presentes en los textos objeto de estudio (errores de omisión (*detractio*), errores por sustitución (*immutatio*) y errores comunes separativos solo refutables por una conjetura de traductor históricamente poco explicable, que incluyen errores de interpretación de la traducción, errores de inexactitud en la traducción de cifras y números, y errores en la traducción de dichos y refranes), puedo llegar a la conclusión de que no solo es la traducción de Jarvis más exacta y fiel al original que cualquiera de las versiones restantes del siglo XVII estudiadas hasta aquí en este artículo, sino que, en muchos casos, llega incluso a mejorarlos ostensiblemente, y ofrece un enfoque filológico a la hora de conferir significados que otros traductores no contemplan. Sin

²³ Véanse «Traducción y recepción del *Quijote* en los siglos XVII y XVIII», en Garrido Ardila (2014) y «Traducción y recepción del *Quijote* en Gran Bretaña (1612-1774)», también de J. A. Garrido Ardila (2005: 253-265).

embargo, a la vista de los ejemplos analizados, no descarto la posibilidad de que Jarvis se haya apoyado, en ocasiones, en estas traducciones inglesas previas. En conclusión, me inclino a pensar que Jarvis puede haber traducido directamente del español, como él mismo había afirmado, y probablemente de la edición en español de la obra de Cervantes patrocinada por Lord Carteret, aunque, desde luego, era conocedor de traducciones inglesas previas y, puntualmente, como se ha señalado, puede haberse apoyado en ellas.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Allen, John J. (1979). «*Traduttori Traditori: Don Quixote in English*», *Crítica Hispánica*. I, pp. 1-13.
- Álvarez Faedo, María José (2012). «¿Tradujo Charles Jarvis el Quijote al inglés directamente de la edición en español de Lord Carteret o se inspiró en la traducción de Thomas Shelton?», *Literatura medieval y renacentista en España: Líneas y pautas*. Salamanca: MR La SEMYR (Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas), pp. 276-278.
- Blecua, Alberto (1983). *Manual de crítica textual*. Madrid: Castalia.
- Borge López, Francisco J. (2011). «El primer viaje trans-cultural del *Quijote*: Errores, cambios y omisiones en la traducción inglesa de Thomas Shelton (1612/1620)», en Christoph Strosetzki (ed.), *Visiones y revisiones cervantinas. Actas selectas del VII Congreso internacional de la Asociación de Cervantistas*. Alcalá de Henares: Ediciones del Centro de Estudios Cervantinos, pp. 181-190.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1612): *The History of the Valorovs and Wittie Knight-Errant Don Quixote of the Mancha, Translated out of the Spanish*, trad. Thomas Shelton; ed. William Stansby. Londres: Ed. Blount y W. Barret.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1614). *L'Ingenieux Don Quixote de la Manche, composé par Michel de Cervantes. Traduit fidèlement d'Espagnol en François, et dédié au Roy par Cesar Oudin, secretaire interprete de sa Majesté, dès langues Germanique, Italienne & Espagnole*, trad. Cesar Oudin. París: Jean Fouet.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1646 [1618]). *L'Histoire de l'ingénieux et redoutable Chevalier Don Quixote de la Manche*, trad. François de Rosset. Rouen: Jean Bethelin.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1677). *Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche*, trad. François Filleau de Saint-Martin. 4 volúmenes. París: Delongchamps.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1686). *The Famous History of Don Quixote of La Mancha. Containing an Account of his Many Adventures, and wonderful Exploits in Encountering supposed Armies, Giants, Incharnted Castles, Knights, and other Adventures; his Love of*

- Ladies; with the Merry Humours of Sancho Panca his Squire. Pleasant and Profitable, & c. Licensed according to order, June 12, 1686.* Londres: George Conyers.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1687). *The History of the most Renowned Don Quixote of Mancha: And his Trusty Squire Sancho Pancha. Now made English according to the Honour of our Modern Language and Adorned with several Copper Plates*, trad. John Philips. West-Smithfield: Tomas Hodgkin.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1689). *The Delightful History of Don Quixot. The most Renowned Baron of Mancha. Containing his Noble Atchievements and Surprizing Adventures, his Daring Enterprises, and Valiant Engagements for the Peerless Ducinea del Toboso, and the various and wonderful Occurrences that attended his Love and Arms. Also the Comical Humours of his Facietious Squire Sancho Pancha*, trad. E. S. Londres: pr. Benj. Crayle.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1699). *The Much Esteemed History of the Ever-famous Knight Don Quixote de la Mancha: Containing his many wonderful Adventures & Atchievements, Very Pleasant and Diverting. With the Comical Humours of Sancho Pancha, his Remarkable 'Squire, & c. In Two Parts. Being an Entire History Of all the Memorable Transactions Recorded of them.* Londres: N. y M. Boddington.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1700?). *The History of the Ever-Renowned Knight Don Quixote de la Mancha; Containing His Many Wonderful and Admirable Adventures. With the Pleasant Humours of His Trusty Squire Sancha Pancha.* Londres: Impreso para W. O. y vendido para H. Green.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (1747). *The Life and Exploits of the Ingenious Gentleman Don Quixote de La Mancha. Translated from the Original Spanish of Miguel Cervantes de Saavedra, in four volumes*, trad. Charles Jarvis. Dublín: Peter Wilson.
- Cervantes Saavedra, Miguel de 1896 (1612, 1620). *The History of Don Quixote of The Mancha, Translated from the Spanish*, trad. Thomas Shelton; ed. W. E. Henley. Londres: David Nutt.
- Cervantes Saavedra, Miguel de (2007). *Don Quijote de la Mancha*, ed. Francisco Rico. Madrid: Punto de Lectura.
- Cohen, Eli (2017). «(In)Decorous Myrth: Phillips's 1687 Translation of *Don Quijote* and the social function of humour», *TRANS. Revista de Traductología*. 21, pp. 75-91.
- Colahan, Clark (2009). «Shelton and the Farcical Perception of Don Quixote in Seventeenth-Century Britain», en J. A. G. Ardila, (ed.), *The Cervantean Heritage: Reception and Influence of Cervantes in Britain*. Londres: Legenda, pp. 61-65.
- Cunchillos Jaime, Carmelo (1983). «La primera traducción inglesa del Quijote de Thomas Shelton (1612-1620)», *Cuadernos de Investigación Filológica*. 9, 1-2, pp. 63-89.
- Cunchillos Jaime, Carmelo (1984). «Traducciones inglesas del *Quijote*: la traducción de Motteaux», *Cuadernos de investigación filológica*. 10, pp. 111-128.

- Cunchillos Jaime, Carmelo (1985). «Traducciones inglesas del Quijote: la traducción de Phillips (1685)», *Miscelánea: A Journal of English and American Studies*. 6, pp. 3-20.
- Cunchillos Jaime, Carmelo (1991). «La traducción como usurpación: el caso del Quijote de Edward Ward», en Pedro Santana Martínez (ed.), *Actas de las II Jornadas de Lengua y Literatura Inglesa y Norteamericana, Logroño, 7, 8 y 9 de febrero de 1990*. Logroño: Universidad de La Rioja, pp. 47-58.
- Forbes Gerhard, Sandra (1982). *Don Quixote and the Shelton Translation: A Stylistic Analysis*. Madrid: José Porrúa Tudanzas, S.A.
- Garrido Ardila, J. A. (2005). «Traducción y recepción del *Quijote* en Gran Bretaña (1612-1774)», *Anales Cervantinos*. XXVII, pp. 253-265.
- Garrido Ardila, J. A. (2009). «The Influence and Reception of Cervantes in Britain, 1607-2005», en J. A. G. Ardila (ed.), *The Cervantean Heritage: Reception and Influence of Cervantes in Britain*. Londres: Legenda, pp. 2-31.
- Garrido Ardila, J. A. (2014). «Traducción y recepción del *Quijote* en los siglos XVII y XVIII», *Cervantes en Inglaterra. El Quijote y la novela inglesa en el siglo XVIII*. Alcalá: Centro de Estudios Cervantinos, 32-47.
- Godwin, William (1815). *Lives of Edward and John Philips, nephews and pupils of Milton. Including various particulars of the literary and political history of their times*. Londres: Longman – Hurst – Rees – Orme, and Brown.
- Gregorio Godeo, Eduardo de y Silvia Molina Plaza (2007). «La traducción de las frases idiomáticas de *Don Quijote* al inglés en la versión de Shelton publicada en 1612 y 1620», en Hans Christian Hagedorn (coord.), *Don Quijote por tierras extranjeras: Estudios sobre la recepción internacional de la novela cervantina*. Cuenca: Ediciones de la UCLM, pp. 217-232
- Jarvis, Charles (trad.) (1747). *The Life and Exploits of the Ingenious Gentleman Don Quixote de La Mancha. Translated from the Original Spanish of Miguel Cervantes de Saavedra, in four volumes*. Dublín: Peter Wilson.
- Knowles Edwin B. Jr. (1941). «The First and Second Editions of Shelton's *Don Quixote* Part I: A Collation and Dating Author(s)», *Hispanic Review*. 9 (2), Apr., pp. 252-265.
- Knowles, Edwin B. Jr. (1958). «Thomas Shelton: Translator of *Don Quixote*», *Studies in the Renaissance*. 5, pp. 160-175.
- Lo Ré, Anthony G. (1991). «The putative Shelton *Quijote* Part II, 1620, with Leonard Digges as the likely candidate», *Essays on the Periphery of the Quixote*. Newark: Juan de la Cuesta, pp. 28-44.
- Lucía Megías, José Manuel y J. A. G. Ardila. (2009). «*The Much Esteemed History of the Ever-Famous Knight Don Quixote de la Mancha*. El éxito editorial de una traducción abreviada inglesa». *Anales Cervantinos*. XLI, pp. 135-165.

- Montgomery, James H. (2008). «Was Thomas Shelton the Translator of the ‘Second Part’ (1620) of *Don Quixote*?», *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America*. 26(1), Spring-Fall 2006, pp. 209-217.
- Nardo, Anna K. (2012) «John Phillips’s Translation of Don Quixote and “the Humor of our Modern Language”», *Restoration*, 36(1), pp. 1-22.
- Oudin, César (1614). *L’Ingenieux Don Quixote de la Manche, composé par Michel de Cervantes. Traduit fidèlement d’Espagnol en Français, et dédié au Roy par Cesar Oudin, secretaire interprete de sa Majesté, dès langues Germanique, Italienne & Espagnole*. Paris: Jean Fouet.
- Philips, John (trad.). (1687). *The History of the most Renowned Don Quixote of Mancha: And his Trusty Squire Sancho Pancha. Now made English according to the Honour of our Modern Language and Adorned with several Copper Plates*. West-Smithfield: Tomas Hodgkin.
- Pujante, A. L. (1998). “Double Falsehood and the Verbal Parallels with Shelton’s Don Quixote.” Ed. Stanley Wells. *Shakespeare Survey Volume 51: Shakespeare in the Eighteenth Century*. Cambridge: Cambridge University Press: 95-105.
- Pym, Anthony (1992). «Translation error analysis and the interface with language teaching», Cay Dollerup y Anne Loddegaard (eds.). *The Teaching of Translation*. Amsterdam: John Benjamins: 279-288.
- Randall, Dale B. J. (2009). «Avoiding Garrulity: An Introduction to Sir Edwin Sadleir and his improvement of Cervantes’ *Don Quixote*», *Studies in Philology*. 106, pp. 468-482.
- Randall, Dale B. J. (2009). «Introduction». Dale B. J. Randall y Jackson C. Boswell (eds.), *Cervantes in Seventeenth-Century England*. Oxford: Oxford University Press, pp. xv-xlii.
- Real Academia Española (1726). *Diccionario de la lengua castellana, en que se explica el verdadero sentido de las voces, su naturaleza y calidad, con las frases o modos de hablar, los proverbios o refranes, y otras cosas convenientes al uso de la lengua [...]*. Compuesto por la Real Academia Española. Tomo primero. Que contiene las letras A.B. Madrid: Imprenta de Francisco del Hierro.
- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española*. Vigésimo segunda edición. Madrid: Espasa Calpe.
- Rosset, François de (trad.) (1646 [1618]). *L’Histoire de l’ingénieux et redoutable Chevalier Don Quixote de la Manche*. Rouen: Jean Bethelin.
- Rutherford, John (2007). «Brevísima historia de las traducciones inglesas de *Don Quijote*», en José Manuel Barrio Marco y María José Crespo Aullé (eds.), *La huella de Cervantes y del Quijote en la cultura anglosajona*. Valladolid: Universidad, pp. 481-498.
- Sadleir, Edward (trad.?) (1689). *The Delightful History of Don Quixot. The most Renowned Baron of Mancha. Containing his Noble Atchievements and Surprizing Adventures, his*

Daring Enterprises, and Valiant Engagements for the Peerless Ducinea del Toboso, and the various and wonderful Occurrences that attended his Love and Arms. Also the Comical Humours of his Facietious Squire Sancho Pancha, Londres: pr. Benj. Crayle.

Saint-Martin, Filleau de (trad.). (1677). *Histoire de l'admirable Don Quichotte de la Manche*. 4 volumes. París: Delongchamps.

Shelton, Thomas (trad.) (1612): *The History of the Valorovs and Wittie Knight-Errant Don Quixote of the Mancha, Translated out of the Spanish*, ed. William Stansby. Londres: Ed. Blount y W. Barret.

Ward, Edward (1711-12). *The Life and Notable Adventures of Don Quixote de la Mancha*. Merrily translated into Hudibarstick Verse. Londres: Impreso para T. Norris, A. Bettsworth y J. Harding.

Recibido: XX de mes de año
Aceptado: YY de mes de año